

Noticias Dos nuevas publicaciones de 'Literatura Árabe Contemporánea' coeditadas por Comares y la Euroárabe

29 Jun 2021

La colección 'Literatura Árabe Contemporánea' dirigida por Rafael Ortega Rodrigo, vicesecretario de la Fundación Euroárabe y Jose Miguel Puerta Vilchez, ambos profesores de la Univesidad de Granada, presenta dos nuevos títulos de esta coedición de la Fundación Euroárabe y la editorial Comares.

EL ASNO DE PLATA por Hassan Aourid

- Traducción a cargo de ANA MARÍA SÁNCHEZ MEDINA. Escuela Oficial de Idiomas de Málaga.

Aderbal, habitante de Volubilis, destinado a seguir una formación académica en los centros de saber de Cartago y Roma, se enamora de la mujer del senador y comete "lo prohibido". La mujer le anima a tomar un brebaje que les convertirá en pájaros para poder vivir su amor lejos, pero algo no sale como estaba previsto y el joven Aderbal se convierte en un asno que no puede articular palabra, aunque conserva su capacidad de pensar. Este relato corto, basado en *El asno de oro* de Apuleyo (amazigh como Aourid), es, según el autor, una contestación a aquellos que llaman a la separación, a las luchas internas y al enfrentamiento con el mundo occidental.

"Me miré en un espejo. Era un asno con todas sus características. No me diferenciaba de los burros nada más que en una cosa, que sería la causa de mi sufrimiento, y no era otra que mi capacidad de pensar. La vida hubiese sido más fácil si me hubieran privado también de la razón y hubiera podido vivir como los asnos. Ahora mi vida no se diferenciaría en nada de la de ellos, pues cargaría peso como tales. Tan solo sería diferente en una cosa: en mi capacidad de pensar y en el dolor que me producía no poder expresar lo que sentía mi corazón vapuleado por sentimientos contradictorios. Y aquí comienzan mis desventuras estimado lector, te las quiero ofrecer, no dejes de leerme".

HASSAN AOURID

Originario de un pueblo llamado Tazmurit cerca de Rashidiyya, sureste de Marruecos, nació el 24 de diciembre de 1962. Profesor de Ciencias Políticas en la Facultad Muhammad V de Rabat, ha editado un gran número de publicaciones literarias y de pensamiento político, en árabe y en francés, y tiene un diván poético en amazigh. También ha obtenido varios premios literarios.

ALÍ, EL BRIGADISTA. HISTORIA DE UN HOMBRE RECTO por Hussein Yassin

- Traducción a cargo de ANTONIO MARTÍNEZ CASTRO. Escuela Oficial de Idiomas de Almería

Centenares de árabes combatieron en las Brigadas Internacionales en defensa de la Segunda República y contra el fascismo. El palestino Ali Abduljalil —cuyos restos yacen en el osario común del cementerio de los Llanos en Albacete— fue uno de ellos. Hussein Yassin, autor de la novela, cuenta en los anexos cómo encontró la tumba de Ali e incluye el acta de inhumación y la foto de una lápida que puso en su recuerdo. Partiendo de un hecho real e incontrovertible, la novela reconstruye la vida de Ali desde la cuna hasta la tumba y recorre los escenarios que le llevaron de pastorear por la aldea palestina en la infancia a ser un miembro activo del Partido Comunista de Palestina. Recibió formación política en Moscú y fue encarcelado varias veces hasta que las autoridades coloniales británicas le dieron a elegir entre cumplir de forma íntegra la condena o abandonar el país para combatir en la guerra civil española, donde transcurre el último tercio del relato.

"Eran cinco, cinco hombres con sueños grandiosos y con la esperanza puesta en el cielo. Eran cinco nobles lirios que despuntaban al margen de un regato de perdición que muere en una charca menguante. Empuñaron los fusiles para que el hogar no les fuera profanado por unos cambistas procedentes de Occidente que departían sobre el destino del país. Perseguidos, despojados de sus bienes, del arado y del campo, del abrazo de su gente. Firmes frente a la ruina, firmes. ¡Si los vierais!... determinación muda tocada con una kufiya, fusil al hombro y cartuchera. Cinco hombres rectos, lo mejor de la humanidad en lucha, conducidos a España por sus principios para combatir el fascismo y los vicios del sistema capitalista".

HUSSEIN YASSIN

Novelista palestino residente en Jerusalén. Nacido en Arrabat al-Battuf, al norte de Galilea, en 1943. Cursó educación secundaria en Nazaret y estudios universitarios sobre economía (Universidad de San Petersburgo-1973), administración de empresas (Haifa- 1976) y derecho (Tel Aviv- 1993). Durante tres décadas ha trabajado en el sector de las finanzas desde Ramala. Ha traducido del hebreo al árabe ensayos de política y economía, y ha publicado numerosos artículos de literatura en revistas y periódicos. Empezó su trayectoria como novelista después de jubilarse y cuenta con tres novelas en su haber: Lámparas en la oscuridad, 2006; Duhá, 2012; y Ali, un brigadista palestino que fue finalista del International Prize for Arabic fiction (Booker) en 2018.

□

iCompartelo!

(c) Fundación Euroárabe de Altos Estudios

URL de origen: <https://www.fundea.org/es/noticias/dos-nuevas-publicaciones-literatura-arabe-contemporanea-coeditadas-comares-euroarabe>